

## توصيف مقرر (الترجمة التتبعية -2- (404 فرن )

المؤسسة، الكلية/القسم	جامعة الملك سعود – كلية اللغات والترجمة – قسم اللغات الأوروبية والترجمة
أ- تحديد المقرر ومعلومات عامة	
1- اسم المقرر ورمزه	404 فرن – الترجمة التتبعية 2
2- الساعات المعتمدة	ساعتان
3- البرنامج أو البرامج التي تقدم المقرر	برنامج اللغة الفرنسية (بكالوريوس)
4- اسم عضو هيئة التدريس المسؤول عن تدريس المقرر	
5- المستوى/السنة الدراسية التي يقدم فيها المقرر	المستوى السادس / السنة الثالثة
6- متطلبات هذا المقرر	329 فرن - الترجمة التتبعية 1
7- المتطلبات المصاحبة للمقرر	.....
8- موقع تدريس المقرر إذا لم يكن ذاك بمباني الجامعة	كلية اللغات والترجمة

١- الأهداف											
1. ملخص بالحصيلة التعليمية الرئيسية	<ul style="list-style-type: none"> <li>- تطوير معرفة الطلاب بمفهوم الترجمة التتبعية وطبيعتها.</li> <li>- تنمية معرفة الطلاب بمنهجية الترجمة التتبعية وآلياتها، ومهاراتها اللغوية والعقلية، والنفسية، وإكسابهم القدرة على ممارستها.</li> </ul>										
خطط تطوير المقرر	- إعداد وتدريب الطالب نفسياً وعملياً على هذه النوعية من الترجمة										
ج. وصف المقرر :											
<p>يهدف المقرر إلى تنمية معرفة الطلاب بالترجمة التتبعية والفارق بينها وبين أنواع الترجمات الشفوية الأخرى المختلفة (المنظورة، والثنائية، والفورية)، والتمكن من معرفة آلياتها، ومشكلاتها، والتدريب عليها. فيتدرب الطلاب على منهجية الترجمة التتبعية وكيفية نقل المعنى بين أشخاص يتحدث بعضهم العربية والبعض الآخر الفرنسية، ويتم التركيز على مواقف تواصلية واقعية. كما ينمي الطالب معرفته، من خلال التطبيقات، بالمشكلات اللغوية والثقافية والعقلية التي تحول دون نقل المعنى بدقة وبالسرع المطلوبة وآلياتها ومهاراتها اللغوية والعقلية والنفسية. ويتدرب الطلاب عملياً على الترجمة التتبعية. ويتم التركيز على مواقف تواصلية واقعية. ويتطور الطلاب، من خلال التدريب العملي، معرفتهم بالمشكلات اللغوية والعقلية والثقافية التي قد تعيق عملية الترجمة التتبعية، أو نقل المعنى بالدقة والسرعة المطلوبتين. ويتم أيضاً تنبيه الطلاب إلى العناصر غير المنظورة من إيماءات وحركات نظراً لأهمية دورها في نقل المعنى خلال عمل التواصل الشفوي. ويركز المقرر على عملية تدوين المعلومات.</p>											
جدول توزيع المادة الدراسية للمقرر على أسابيع الفصل الدراسي											
1. المواد التي يغطيها المقرر	<table border="1"> <thead> <tr> <th>الأسابيع</th><th>المحاضرات</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>الأسبوع الأول</td><td>محاضرة عن الترجمة التتبعية، وأهميتها، وآلياتها، وترجمة نص عن مكافحة الإرهاب.</td></tr> <tr> <td>الأسبوع الثاني</td><td>الشئون العربية.</td></tr> <tr> <td>الأسبوع الثالث</td><td>العولمة.</td></tr> <tr> <td>الأسبوع الرابع</td><td>السياسة الدولية.</td></tr> </tbody> </table>	الأسابيع	المحاضرات	الأسبوع الأول	محاضرة عن الترجمة التتبعية، وأهميتها، وآلياتها، وترجمة نص عن مكافحة الإرهاب.	الأسبوع الثاني	الشئون العربية.	الأسبوع الثالث	العولمة.	الأسبوع الرابع	السياسة الدولية.
الأسابيع	المحاضرات										
الأسبوع الأول	محاضرة عن الترجمة التتبعية، وأهميتها، وآلياتها، وترجمة نص عن مكافحة الإرهاب.										
الأسبوع الثاني	الشئون العربية.										
الأسبوع الثالث	العولمة.										
الأسبوع الرابع	السياسة الدولية.										

	الأسبوع الخامس	الأخبار المصورة (التلفاز السعودي)	
	الأسبوع السادس	الأخبار المصورة (التلفاز الفرنسي)	
	الأسبوع السابع	تقارير صحفية.	
	الأسبوع الثامن	فيلم وثائقي.	
	الأسبوع التاسع	الاختبار الشهري الأول.	
	الأسبوع العاشر	الأخبار المصورة (لغة عربية).	
	الأسبوع الحادي عشر	مقابلة مسجلة (لغة عربية)	
	الأسبوع الثاني عشر	مؤتمر صحفي (لغة عربية)	
	الأسبوع الثالث عشر	صورة الإسلام في الغرب (لغة عربية)	
	الأسبوع الرابع عشر	فيلم وثائقي (لغة عربية)	
	الأسبوع الخامس عشر	الاختبار الشهري الثاني	
	الأسبوع السادس عشر	مراجعة عامة	
	2. مكونات المقرر	1- المحاضرات 3- تدريبات ساعتان 24 ساعة	
	3- الساعات الخاصة أو الساعات التعليمية الإضافية	تخصيص ست (6) ساعات أسبوعياً للمراجعة، والتدريبات الذاتية، وأداء الواجبات الدراسية، وذلك بمعدل ساعة يومياً.	
	4. تطوير الحصيلة التعليمية في مجالات التعلم	- إعداد النشاطات المنزلية وتطبيقها في قاعة الدرس. - الاستماع يومياً لنصوص مسجلة والتدريب على ترجمتها شفويًا. - الاستماع إلى التلفاز والأفلام ومحاولة الترجمة شفويًا. - الاستماع إلى الترجمات المباشرة في التلفاز.	
	أ. المعرفة		
	1 . المعرفة التي سيتم اكتسابها	تنمية معرفة الطلاب بمفهوم الترجمة التتبعية، ومتطلباتها اللغوية، والثقافية، والعقلية، والنفسية.	
	2. استراتيجيات التدريس	- يعرض المدرس الإطار النظري والمفاهيم المختلفة المتعلقة بالترجمة الشفوية واختلافها مع الترجمة التحريرية مركزاً على الترجمة التتبعية ومهاراتها ومتطلباتها. - يختار المدرس نصوصاً مسموعة من نشرات الأخبار والتقارير الصحفية والمواضيع العامة الأخرى يستمع إليها الطلاب مجزأةً. - يطلب المدرس من الطلاب تدوين المعلومات باستخدام الرموز والاختصارات كمرحلة، ثم سرد أفكار النص بالاستعانة بالمعلومات التي تم تدوينها من قبلهم. - يقوم المدرس بعرض وتحليل نماذج من ترجمات الطلاب مركزاً على الأخطاء وموضحاً كيفية إمكانية تفاديها مستقبلاً،	

<p>ثم يقترح الترجمة التي يراها الأنسب للنص.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- يطلب المدرس من بعض الطلاب عرض نماذج للمعلومات التي دونوها وتجري مناقشتها بشكل جماعي للوصول إلى الطريقة الأمثل في تدوين المعلومات.</li> </ul> <p>التمارين :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تمارين تطبيقية على الترجمة التتبعية.</li> <li>- أنشطة تمثيل الأدوار في الترجمة التتبعية.</li> <li>- تدريبات على تدوين المعلومات وتفعيل دور الذاكرة في الترجمة التتبعية.</li> <li>- تدريبات على الدقة والسرعة في الترجمة التتبعية.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- المشاركات في التمارين والأنشطة الصفية : 10 درجات.</li> <li>- تمارين لا صفية وتطبيقاتها في قاعة الدرس : 10 درجات.</li> <li>- اختبارات شهرية شفوية : 30 درجة.</li> <li>- اختبار نهائي شفوي : 50 درجة.</li> </ul>	<p>3. طرق التقييم</p>
	<p>ب. المهارات المعرفية</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- القدرة على تعريف مفهوم الترجمة التتبعية، ونظرياتها، وآلياتها.</li> <li>- القدرة على أداء الترجمة التتبعية وفقا لمنهجيتها.</li> </ul>	<p>1. المهارات المعرفية التي سيتم تطويرها</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- تهدف الأنشطة الشفوية إلى إكساب الطالب القدرة على أداء الترجمة التتبعية.</li> <li>- تهدف مجموعات الحوار والنقاش إلى إكساب الطالب القدرة على التفكير والتحدث بطريقة مستقلة وإكسابه الشجاعة الأدبية.</li> <li>- تهدف التمارين المنزلية إلى إكساب الطالب القدرة على التفكير والعمل بطريقة مستقلة.</li> </ul>	<p>2. استراتيجيات التدريس</p>
<p>يتم تقييم الأداء بمتابعة النشاطات المعرفية الصفية والمنزلية للطالب من خلال تمارين وأنشطة متنوعة، منها:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تمارين تطبيقية حول نصوص مكتوبة</li> <li>- حوار ثنائي.</li> <li>- حوار متعدد الأطراف.</li> </ul>	<p>3. طرق التقييم</p>
<p>.....</p>	<p>ج. مهارات التواصل مع الأشخاص والمسئولية</p>
<p>- القدرة على التواصل مع الآخرين والتخاطب معهم بلغة سليمة.</p>	<p>1. المهارات التي سيتم تطويرها</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- تشجيع لعب الأدوار الشفوية بين الطلاب في التدريب على الترجمة التتبعية.</li> <li>- تشجيع الحوار المباشر بين الطلاب والنقاش فيما بينهم في قاعة الدرس وحثهم على استخدام آليات الحوار.</li> <li>- غرس الشجاعة الأدبية في نفوس الطلاب.</li> <li>- تدريب الطلاب على الفهم العميق للنصوص وسرعة البديهة.</li> </ul>	<p>2. استراتيجيات التدريس</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- نقاش الطالب للوقوف على مدى قدرته على التحدث مع الآخر والدخول في حوار معه.</li> <li>- نقاش الطالب للوقوف على نمو تفكيره في التحليل والحجة والاستدلال.</li> <li>- الحكم على أداء الطالب خلال الأنشطة الشفوية الصفية.</li> </ul>	<p>3. طرق التقييم</p>
<p>.....</p>	<p>د. المهارات المتعلقة بالتواصل وتقنية المعلومات والأرقام</p>
<p>- القدرة على استخدام تقنيات المعلومات.</p>	<p>1. المهارات التي سيتم تطويرها</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- تكليف الطلاب بالقيام بواجبات لا صفية تقتضي استخدام الحاسوب وشبكة</li> </ul>	<p>2. استراتيجيات التدريس</p>

المعلومات. الدولية - تشجيع الطلاب على استخدام تقنيات المعلومات في التحصيل الذاتي. - تشجيع التواصل بين الطلاب عبر الحاسوب.	
تخصيص درجات لمن يستخدم الشبكة العنكبوتية في أداء بعض الواجبات المنزلية وفي التحصيل الذاتي. يتم تقييم ترجمة الطلاب وفق المعايير التالية: - صحة نقل المعنى السياقي بكل أبعاده، وعدم الخلط بين المعاني والأفكار، وعدم الإخلال بالعلاقة كالفعلية والمفعولية، والحدث والنتيجة، وغيرها. - صحة المصطلحات والعبارات المختارة، وعدم اختيار مفردات خاطئة. - تماسك النص المترجم، وعدم الإخلال بالروابط المنطقية داخل الوحدة الدلالية أو بين الوحدات - نقص في المعنى أو الترجمة. - زيادة مخلة بالمعنى. - الأخطاء النحوية والصرفية والأسلوبية والإملائية.	3. طرق التقييم
.....	<b>هـ. المهارات الحركية النفسية</b>
..... المهارات العقلية والنفسية المطلوبة في الترجمة	1. المهارات التي سيتم تطويرها
.....تنمية روح الشجاعة الأدبية لدى الطلاب و تنبيههم، من خلال التمارين التطبيقية، إلى العناصر غير المنطوقة من إيماءات وحركات نظراً لأهمية دورها في نقل المعنى خلال عمل التواصل الشفوي.	2. استراتيجيات التدريس
.....	3. طرق التقييم

6. جدول تقييم الأعمال ودعم الطلاب.	
------------------------------------	--

1. وجود أعضاء هيئة التدريس بغرض تقديم الاستشارات والإرشاد - حدث الطلاب على التواصل مع أساتذتهم خلال الساعات المكتبية لتذليل ما أشكل عليهم في دروسهم ولتلقى توجيهاتهم وإرشاداتهم. - ضرورة حرص أعضاء هيئة التدريس على التواجد خلال الساعات المكتبية.	
--	--

ز. المصادر التعليمية	
1. النصوص المطلوبة	نصوص من الصحف والمجلات الفرنسية أو الناطقة بالفرنسية. نصوص مسجلة لمؤتمرات أو ندوات أو لقاءات صحفية أو تلفزيونية أو إذاعية.
2. المراجع الأساسية	1-Seleskovitch ,Danica & Lederer, Marianne. <i>Interpréter pour traduire</i> . Publication de la Sorbonne, Didier, Paris, 1984. 2- Seleskovitch ,Danica . <i>L'interprète dans les conférences internationales</i> , problèmes de langage et de communication, Minard Lettres Modernes, Paris, 1968.

3. الكتب التي ينصح بقراءتها والمواد المرجعية	- A. Chamberlin, Rose Steel: Guide pratique de la communication, Paris, Didier, 1985.
4. المواد الإلكترونية	المواقع التعليمية في الشبكة العنكبوتية : - ..... - .....
5. المواد الأخرى	أسطوانات مدمجة

ك. التسهيلات والمستلزمات المطلوبة	
1. المكان	- توفير القاعات والمختبرات الصوتية. - تهيئة القاعات بطريقة تواصلية.
2. مصادر الحاسب الآلي	- توفير مختبرات حاسوبية. - توفير برامج تعليمية إلكترونية في الترجمة الشفوية. - توفير منظومة «بروجكتور».
3. المصادر الأخرى	- توفير نظام Data Show حتى يتسنى عرض أنشطة الطلاب الصفية والتعليق الجماعي عليها. - توفير الكتب المرجعية.

ل. مراحل تقييم المقرر وتطويره	
1. استراتيجيات الحصول على تغذية استرجاعية من الطلاب حول جودة التدريس	- التحدث بشفافية مع الطلاب لمعرفة آرائهم حول نقاط الضعف والقوة في عملية تدريس المقرر وتحصيلهم الأكاديمي. - تعبئة استبانة استطلاع آراء الطلاب حول المقرر بصفة دورية أو سنوية.
2. الاستراتيجيات الأخرى المتعلقة بتقييم التدريس	- عقد اجتماعات دورية بين الأساتذة الذين يشتركون في تدريس نفس المستوى الدراسي لتبادل الآراء حول سير العملية التعليمية وكيفية تطويرها.
3. مراحل تطوير التدريس	ممارسة النقد الذاتي على ضوء آراء الطلاب حول عملية تدريس المقرر. - عقد ورش عمل لتبادل الآراء بين أعضاء هيئة التدريس حول العملية التعليمية وسبل النهوض بها. - عقد دورات تدريبية. - الاستفادة من المقررات المناظرة في جامعات أخرى. - تسهيل مشاركة أعضاء هيئة التدريس في الندوات والفعاليات الأكاديمية في الداخل والخارج.
4. مراحل التحقق من مستويات إنجاز الطلاب	- الاستعانة باختبارات من مؤسسات تعليمية لمقارنة مستوى طلاب المقرر بنظرائهم في تلك المؤسسات. - الاستعانة باختبارات معيارية تضعها بعض المؤسسات التربوية الفرنسية. الاختبارات
5. وضع خطة عمل لتحسين الأداء	- مقارنة محتوى المقرر مع محتوى المقررات المناظرة في الجامعات الأخرى. - مقارنة الخطة الدراسية مع الخطط المناظرة في الجامعات الأخرى. - عقد لقاءات دورية على مستوى القسم لمناقشة سير العملية التعليمية والسبل الكفيلة بتطويرها. - تشكيل لجنة تختص بالخطط والمناهج على مستوى البرنامج والقسم لتقييم العملية التعليمية وتقديم الاقتراحات المناسبة للنهوض بها.

